

EPISODIO 245

Por qué se doblan las películas en España

EN ESTE EPISODIO

- Conocerás la historia del doblaje cinematográfico en España.
- Reflexionarás sobre sus ventajas, críticas y efectos.
- Compararás la historia de Heradio en tercera y segunda persona.

¡Hola! Soy Óscar, y gracias por escuchar este episodio. Desde 2013 ayudo a miles de estudiantes a hablar español con un método natural y efectivo, sin gramática ni ejercicios aburridos. Hablar español es más fácil de lo que parece: solo necesitas el material y las técnicas adecuadas.

Texto y recursos del episodio: unlimitedspanish.com

PARTE 1

Transcripción y traducción

Lee primero en español. Usa la traducción solo cuando necesites confirmar el significado.

ESPAÑOL	ENGLISH
Voces nuevas para actores conocidos	New voices for familiar actors
El doblaje sustituye las voces originales por voces grabadas en otro idioma. En España se consolidó durante el siglo XX y llegó a estar muy relacionado con la censura.	Dubbing replaces the original voices with voices recorded in another language. In Spain it became established during the twentieth century and was closely connected with censorship.
En algunas películas se modificaron diálogos para eliminar referencias políticas o cambiar relaciones entre personajes. Con el tiempo, muchas fueron dobladas de nuevo respetando el significado original.	In some films, dialogue was altered to remove political references or change relationships between characters. Over time, many were dubbed again while respecting the original meaning.
La expansión de los canales de televisión durante los años ochenta hizo crecer mucho la industria del doblaje.	The expansion of television channels during the 1980s greatly increased the dubbing industry.
A los actores famosos se les suele asignar una voz española estable. Por eso, escuchar después su voz real puede resultar sorprendente.	Famous actors are often assigned a consistent Spanish voice. Consequently, hearing their real voice later may be surprising.
Los críticos dicen que el doblaje dificulta aprender idiomas y puede alterar la interpretación. Otros destacan la gran calidad de muchos actores de voz.	Critics say dubbing makes language learning more difficult and may alter the performance. Others emphasise the high quality of many voice actors.

Practica con los cursos completos

Escucha varias veces y deja que las estructuras se vuelvan familiares.



VER CURSOS >

PARTE 2

Punto de Vista

La misma historia cambia de tiempo verbal y perspectiva. Fíjate sobre todo en los verbos y en los pronombres.

CÓMO PRACTICAR

Ahora vamos a practicar con un punto de vista. Escucharás la misma historia en varias versiones. Fíjate sobre todo en los verbos y en los cambios de tiempo. Comparando las versiones, la gramática se vuelve mucho más clara. Estas técnicas están implementadas al 100% en mis cursos completos en unlimitedspanish.com.

01

PRIMERA VERSIÓN

Pasado · Tercera persona

Heradio encontró el trabajo perfecto para sus mil voces.

ESPAÑOL

ENGLISH

Heradio tenía un talento muy poco común.	Heradio had a very unusual talent.
Podía hacer voces de hombres, mujeres, ancianos y niños.	He could do the voices of men, women, elderly people, and children.
Lo llamaban el hombre de las mil voces.	They called him the man of a thousand voices.
Trabajaba en una biblioteca y casi nunca podía hablar.	He worked in a library and could hardly ever speak.
Un día vio un anuncio para actores de doblaje.	One day he saw an advertisement for dubbing actors.
El director quedó impresionado y lo contrató inmediatamente.	The director was impressed and hired him immediately.
Heradio doblaba a todos los personajes de cada película.	Heradio dubbed every character in each film.
El sindicato de actores empezó a protestar.	The actors' union began to protest.
Heradio decidió cambiar de profesión.	Heradio decided to change profession.
Se dedicó al humor contando historias con varias voces.	He became a comedian, telling stories in several voices.

02

SEGUNDA VERSIÓN

Pasado · Segunda persona

Alguien recuerda directamente a Heradio lo ocurrido.

ESPAÑOL

ENGLISH

Heradio, tú tenías una habilidad muy poco común.	Heradio, you had a very unusual ability.
Podías hacer voces de hombres, mujeres, ancianos y niños.	You could do the voices of men, women, elderly people, and children.
Te llamaban el hombre de las mil voces.	They called you the man of a thousand voices.
Trabajabas en una biblioteca y casi nunca podías hablar.	You worked in a library and could hardly ever speak.
Un día viste un anuncio para actores de doblaje.	One day you saw an advertisement for dubbing actors.
El director quedó deslumbrado y te contrató inmediatamente.	The director was amazed and hired you immediately.
Tú doblabas a todos los personajes de cada serie.	You dubbed every character in each series.
El sindicato de actores empezó a protestar delante de tu casa.	The actors' union began to protest outside your house.
Decidiste cambiar de profesión.	You decided to change profession.
Te dedicaste al humor contando historias con varias voces.	You became a comedian, telling stories in several voices.
IDEA CLAVE Compara «tenía / tenías», «podía / podías», «lo llamaban / te llamaban», «vio / viste» y «lo contrató / te contrató».	

Heradio solucionó el problema de los actores de doblaje y creó inmediatamente otro con los humoristas.

Escuchar las versiones permite notar los cambios de persona sin memorizar listas.

PARTE 3

Vocabulario esencial

Repasa palabras y expresiones importantes del episodio. Lee la explicación y observa cómo se usan en contexto.

LÉXICO	REPASO FINAL Palabras, expresiones y ejemplos del episodio
---------------	--

ESPAÑOL	ENGLISH
doblaje Sustitución de las voces originales por voces en otro idioma. Ejemplo: La película tuvo un nuevo doblaje.	dubbing The replacement of original voices with voices in another language. Example: The film received new dubbing.
actor de doblaje Profesional que presta su voz a un personaje. Ejemplo: El actor de doblaje interpretó varias voces.	voice actor A professional who provides a character's voice. Example: The voice actor performed several voices.
desvirtuar Alterar la naturaleza o el sentido original de algo. Ejemplo: Una voz inadecuada puede desvirtuar la interpretación.	to distort To alter the original nature or meaning of something. Example: An unsuitable voice can distort the performance.

ESPAÑOL	ENGLISH
censura Control que impide o modifica determinados contenidos. Ejemplo: La censura cambió algunos diálogos.	ensorship Control that blocks or changes certain content. Example: Censorship changed some dialogue.
sindicato Organización que defiende los intereses de trabajadores. Ejemplo: El sindicato convocó una protesta.	trade union An organisation defending workers' interests. Example: The union called a protest.
no parar de Hacer algo repetidamente o de manera continua. Ejemplo: No paraba de recibir ofertas.	to keep on To do something repeatedly or continuously. Example: He kept receiving offers.

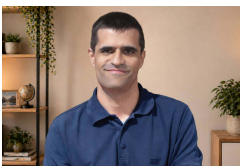
Habla español de manera automática y natural

Practica con horas de contenido guiado en los cursos completos.



EMPIEZA HOY >

¿Te gustó este episodio? Habla español de manera automática y natural con mis cursos completos. Empieza hoy en unlimitedspanish.com



Óscar

Fundador de Unlimited Spanish Podcast

unlimitedspanish.com